

Байдарова Совдат Вахидовна

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ СООТВЕТВИЯ В ГЕРМАНСКИХ И НАХСКИХ ЯЗЫКАХ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ЧЕЛОВЕЧЕСКУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ**

В статье рассматриваются лексические соответствия в германских и нахских языках, связанные с человеческой деятельностью. Это слова: расчесывать, делать, схватить, выделить, бросать, касаться, взять, связывать, измельчать, покрывать, копать и другие. Сопоставительный анализ германских и нахских лексем, имеющих внешние сходства корневым морфем, проведенный с использованием толковых и этимологических словарей, демонстрирует семантическую близость и вероятность этимологической связи.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/3-2/17.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/3-2/17.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 3(69): в 3-х ч. Ч. 2. С. 63-65. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/3-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/3-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.1/2:811.35

*В статье рассматриваются лексические соответствия в германских и нахских языках, связанные с человеческой деятельностью. Это слова: расчесывать, делать, схватить, выделить, бросать, касаться, взять, связывать, измельчать, покрывать, копать и другие. Сопоставительный анализ германских и нахских лексем, имеющих внешние сходства корневым морфем, проведенный с использованием толковых и этимологических словарей, демонстрирует семантическую близость и вероятность этимологической связи.*

**Ключевые слова и фразы:** лексические параллели; семантические соответствия; эквиваленты; германские языки; нахские языки.

**Байдарова Совдат Вахидовна**

Чеченский государственный университет, г. Грозный  
shovda@mail.ru

### ЛЕКСИЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ В ГЕРМАНСКИХ И НАХСКИХ ЯЗЫКАХ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ЧЕЛОВЕЧЕСКУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

Мнение, что северо-кавказские языки послужили субстратом для индоевропейских языков, высказывали разные ученые. Например, такой авторитетный языковед, как В. Н. Ярцева в своей лингвистической энциклопедии пишет: «В таких хорошо известных индоевропейских языках, как германские и греческий, только в настоящее время начинает выясняться происхождение значительного числа субстратных слов, в конечном счете, предположительно родственных северо-кавказским» [9, с. 97]. С. А. Старостин, сопоставив большое количество фонетических соответствий, считает, что заимствовавшей стороной является протоиндоевропейский язык (ПИЕ), поскольку фонологическая система протосеверо-кавказского языка (ПСК) гораздо богаче ПИЕ). Далее он пишет: «Предположение, что ПИЕ языковая общность наложилась на некоторый диалект ПСК, позволило бы объяснить, почему в исходной ПСК системе отсутствуют индоевропеизмы» [7, с. 358]. В подтверждение этому мы бы хотели привести ряд лексических соответствий в германских и нахских языках, которые, имея внешнее сходство, хоть и не тождественны семантически, но относятся к определенным семантическим полям: нем. *kämmen* «расчесывать», *der Kamm* «гребень, расческа», англ. *comb* «расчесывать, чесать, чистить скребницей, вычесывать, разыскивать; мять, трепать; гребень, бердо, скребница, чесалка», др.-англ. *seþban* «расчесывать», *seþb* «гребень, расческа», «from West Germanic \*kambaz (Old Saxon and Old High German *camb*, German *Kamm*, Middle Dutch *cam*, Dutch *kam*, Old Norse *kambr*), literally “toothed object”, from PIE \*gombhos» («от западногерманского \**kambaz* (древнесаксонский и древневерхненемецкий *seþb*, немецкий *Kamm*, среднеголландский *cam*, голландский *kam*, древненорвежский *kambr*), буквально “зубчатый предмет”, ПИЕ \**gombhos*)» [10]; вайнах: *кIам-бан/дан/йан* (классный глагол) «чесать, скрести; перен. раздражать, дразнить», *кIомс* «зуб», *кIомсар*, чеч. *кIамсар* «зуб, зубец, клык», *кIиема* «челюсть». *Багахь кIомсар цайисна* («Во рту зубов не осталось») [2].

Голл. *doen*, англ. *do*, нем. *tun* «делать», герм. \**don* (др.-англ. *don*, др.-сакс. *duan*, др.-фриз. *dua*, др.-вн. *tuon*); лат. \**do* «делать, производить» [10], др.-перс., авест. *da* «делать, ставить», др.-инд. *da* «приводить в исполнение, предпринимать». Нах. *дан* «делать», чеч. *до* – форма настоящего неопределенного времени во всех лицах: *Ас до; Ахь до; Цо до; Вай до; Оха до; Аш до; Цара до* («я делаю; ты делаешь; он/она делает; мы делаем; они делают»).

Англ. *touch* «(при)касаться, трогать, дотрагиваться, соприкасаться; трогать, волновать, задевать за живое, легкий приступ (болезни); прирагиваться к еде, питью, есть, пить; сравниться»: *I couldn't touch anything* («Я ничего в рот взять не мог»); *touch off* «выпалить из пушки», от фр. *touchier*, лат. \**toccare* «касаться, ударить, стучать»; *touche* «удар» – восклицание в фехтовании, от др.-фр. *touchier*, лат. \**toccare* [Ibidem].

Нах. *туоха* «стукнуть, ударить, коснуться, добавить, есть, пить»: *куьйг туоха* «коснуться», *куьйг матуохалахь* «не касайся», *мот цатохьна* «кусочек в рот не взял», *муохь туоха* «крикнуть», *туон туоха* «выстрелить из ружья, пушки», *хох/бурч туоха* «лук/соль/перец добавить». Ср. чеч. *туьха*, диал. чеч. *тухи*, ц.-туш. *туих* «соль» [4, с. 579].

Англ. *take* «брать, взять, захватить, брать с собой, сопровождать, занимать, отнимать; заболеть, заразиться», гот. *tekan*, ср.-н.-нем. *tacken*, др.-англ. *tacan*, др.-норв. *taka*, от протогерм. \**tækanan*, неопределенного происхождения [10].

Нах. *такхуо(н)* «стащить, поволочь, потащить, подцепить»; *Такхье!* («Тащи!»); *лазар такха(н)* «переносить болезнь, болеть»; от *такха* «ползти». Нах. глагол сохранил более древнее, «первобытное» значение в отличие от, например, англ. *to take to the kindergarten* «вводит в детский сад».

Англ. *harken, hearken* «сгребать граблями», др.-англ. *heorcnian* [Ibidem], англ. *hack*, нем. *hacken*, гол. *hakken* «рубить, резать», др.-англ. *haccian*, зап.-герм. \**hakkon*; фр. *hack*; англ. *hack*, нем. *Hacke*, дат. *hakke* «инструмент для рубки, резки, мотыга, кирка» [11, р. 723], «from PIE \*keg- “hook, tooth”» («от ПИЕ \**keg-* “крюк, зуб”») [10]. Ср. нах. *кег* «ломать», *ког* «нога; ножка, зуб (тех.)».

Нах. *хьакха*, диал. чеч. *хьакха<sup>H</sup>* «потереть, помазать, срезать, содрать, скосить, сжать (урожаем)». Форма однократного вида к *хьиекха<sup>H</sup>* «чертить, тереть, красить, мазать». *Сиз хьакха* «провести черту» [4, с. 626].

Англ. *hash* «to hack, chop into small pieces» («рубить, нарезать на мелкие кусочки»), от фр. *hacher* «измельчить», др.-фр. *hache* «топор» [10].

Чеч. *хъаши* «раздавить, растоптать». Итератив *хъиеша* «топтать, попирать».

Англ. *hew*, нем. *hauen*, шв. *hugga*, гол. *houwen* «срубить, прорубать, высекать, (горн.) отбивать», ср.-англ. *hewen*, др.-англ. *heawan*, др.-сканд. *haiwan* [11, p. 764].

Нах. *хъиен* «мять, разминать, месить, молотить, топтать».

Англ. *tile* «крыть черепицей или кафелем; черепица, кафель, плитка; разг. цилиндр (шляпа)», др.-англ. *tigele*, нем. *ziegel*, гол. *tegel* «кровельный гонт», зап.-герм. *\*tegala*, от лат. *tegula* «tile», *tegere* «крыша, покрывать» [10]. Ср. вайнах. *mlægгуйа<sup>H</sup>* «собрать в кучку, к центру», классный глагол; *mlueхь*, *mlueхула* «сверху, поверху»; др.-англ. *thille* «половая доска», рус. *настил*, *стелить* [4, с. 569].

Нах. *тилла* «покрывать, накрывать, набросить», скорее всего, связан с *йилла*, *mlueйила*: *куй тилла* «надеть шапку», *тхов тилла* «покрыть крышу/крышей», *mlai тилла* «перекинуть мост», *кхе тилла* «положить поверх огня, подбросить дров в очаг, огонь; топить печь», где *кхе* «очаг», буквально «очаг накрыть» (ср. лат. *Catilus*, англ. *kettle*, др.-англ. *ketila*, укр. *кетила*, рус. *котел*). Как видим, нах. глагол имеет более широкое значение, но англ. *tile* имеет дополнительные значения «черепица, кафель, плитка».

Англ. *axe* «топор, кирка, топорик», нем. *Axt*, др.-англ. *æces*, нортумб. *acas*, гот. *aqizi* [10].

Нах. *аха* «пахать». В исходном значении «проводить борозду, рассекать, разрезать», родственно *ax* «половина» [4, с. 96]. Нах. *ахка* «копать, рыть» (ц.-туш. *ахкIа<sup>H</sup>*). Родственно *ахк/арк* «ущелье, горная река» [Там же, с. 97].

Англ. *dig*, *diggen* «копать», неизвестного происхождения. Англ. *dig* «a tool for digging» («инструмент для выполнения землеройных работ»).

Нах. *диг* (ц.-туш. *дукI*) «топор», чеч. *дага* «топорище». Родственно *дага* «делать насечки, сечь, рубить», *бага* «рот» [Там же, с. 256]. *Axe*, *axe*, *dig*, *diggen*, *диг* объединены лексико-семантическим полем «рассекать, рассечение».

Англ. *to tie* «завязывать(ся), привязывать, связывать, шнуровать, перевязывать (голову и т.п.); скреплять бантом, узлом», др.-англ. *Tigan*, *tiegan* «связать, связывать, присоединиться, соединять», герм. *\*taugo*, и.-е. *\*deuk-* «тянуть, приводить», др.-англ. *teon* «тянуть, тащить, перетаскать» (ср. нах. *тиекхо(н)* «тащить», *такхо* «протаскать», *тео<sup>H</sup>* «сжимать, прижимать, давить»), «from Proto-Germanic *\*taugo* (Old Norse *taug* “tie”, *tygill* “string”), from PIE *\*deuk-* “to pull, to lead” (cognates: Old English *teon* “to draw, pull, drag”)» («от протогерманского *\*taugo* (древнорвежский *taug* “связывать”, *tygill* “натягивать”), от ПИЕ *\*deuk-* “тянуть, вести” (родственно: др.-англ. *teon* “тянуть, тащить”)» [10]. Англ. *tie* «that with which anything is tied» («то, что что-либо связывает»), «бечевка, шнур, цепь, завязка, шнурок; галстук; узы; связь, соединение; узел; стр. растянутый элемент; амер. шпала»; *the ties of friendship* «узы дружбы», *to count the ties* разг. «идти по шпалам»; др.-англ. *teag*, *cord*, *band* «веревка, лента, связка».

Вайнах. *тиега* «шить, стегать», диал. чеч. *тиега<sup>H</sup>*, ц.-туш. *текIа* (ср. рус. *стегать*, *стеганный*). Восходит к основе *tag*, родственной нах. *\*мага<sup>H</sup>* «стегнуть, сделать стежок» (ц.-туш. *\*макIа<sup>H</sup>*) – форме однократного вида к итеративу *тиега* «шить, завязывать» [4, с. 553]; чеч. *дага* «шить, вышивать; делать наколки, насечки» [Там же, с. 562]; вайнах. *май* «нить, нитка», чеч. *mlai*, инг. *mlui*, ц.-туш. *mlue* «мост», *mlue* «поверхность», нах. *mlue/mla/mla* означает приближение, направление, может быть превербом, суффиксом, послелогом, существительным [Там же, с. 586]. Ср. англ. *to* «к, на». Таким образом, глаголы *тиега*, *tie* этимологически близки, соединены значением «связывать» в широком смысле, но внешне не совпадают в значениях «шить, завязывать (узлом), перевязывать». Нах. *суц. май*, *mlai* и конверсирующее *mlue* также относятся к этому лексико-семантическому полю.

Амер. англ. *lasso* «ловить арканом, арканить, аркан, лассо», от исп. *lazo* «силок, ловушка, западня», лат. *laqueum* «петля, ловушка», «from Spanish *lazo*, from Latin *laqueum* (nominative *laqueus*) “noose, snare”» («от испанского *lazo*, лат. *laqueum* (им. п. *laqueus*) “петля, ловушка”»); англ. *lase* «шнур из плетеных или переплетенных нитей шелка и т.д.», ср.-англ. *laz*, от др.-фр. *laz* «сетка, петля, веревка, шнур; силок, ловушка»; ит. *laccio*, вероятно, от итальянской основы *\*laq-* «заманить» [10].

Нах. *лаца* «поймать (в том числе заарканить), схватить(ся), взяться (рукой), нагнать и напасть (о зверях)», диал. чеч. *лаца(н)*. ц.-туш. *лаца<sup>H</sup>*; однокр.; нах. *лиеца* «ловить, хватать», от *\*лацан/ласан* [4, с. 425]. Вероятно, связано с чеч. *лаг*, диал. чеч. *лакь*, инг. *лак*. «горло, шея спереди», чеч. *лакьюо* «закрывать, затыкать, заткнуть, остановить».

Англ. *list* «вносить в список, составлять список; список, реестр, каталог», ср.-англ., др.-англ. *liste* «border, edging, stripe» «границы, кромка, полоса», от др.-фр. *liste* «border, band, row, group» «границы, группа, ряд, строки», «from PIE *\*leizd-* “border, band”» («от ПИЕ *\*leizd-* “границы, группа”») [10].

Вайнах. *листа* «мотать, наматывать, упорядочить, листать, перелистывать», диал. акк. *листа* «убирать», диал. чеч. *листа<sup>H</sup>* «наматывать, замотать, заплести (пряжу, волосы), собрать, упорядочить, распределить, разложить по своим местам, убрать». (Да)листа хар хумнаш («Соберите эти вещи, приведите в порядок»). Ср. вайнах. *луьста*, диал. чеч. *лусту* «густой». *List* и *листа* совпадают в значении «упорядочить».

Сюда можно отнести некоторые соответствия из наших ранее опубликованных работ: англ. *catch* «хватать, ловить, поймать», прош. вр. *caught* – чеч., инг. *катуоха* «схватить, укусить, цапнуть», где *ка* «рука, конечность» [2]; англ. *to cast* «бросать, отбрасывать; отливать в форме; распределять роли; выбраковывать; каста»; шв. *kasta*, дат. *kaste*, сев.-фриз. *kastin* – чеч., инг. *къаста*, ц.-туш. *къаста<sup>H</sup>* «отделиться, обособиться».

расстаться; определиться, выделяться; выясниться», *къастуо* «отделить, выделить; разлучить; разобраться, выяснить», чеч. *къаьстанна*, диал. чеч. *къаьстина*, инг. *къаьста* «особенно, в особенности, именно»; англ. *toss* «бросать, кидать, подбрасывать», нах. *тасса(н)* «бросить, подбросить, кинуть» [1].

Итак, в лексических параллелях *catch* и *катуоха*, *do* и *до* (форма настоящего неопределенного времени во всех лицах), *toss* и *тоссу*, *tile* и *тилла*, *touch* и *туоха*, *hack* и *хъакха* нахские варианты имеют более широкий спектр значений; *comb* и класный глагол *кIам-дан/бан/йан* относятся к одному лексико-семантическому полю «чесать», *тиега*, *tie* этимологически близки, соединены значением «связывать», *lasso* и *лаца* связаны значением «поймать», *list* и *листа* – значением «упорядочить», *hash* и *хъаши* – «измельчать», *cast* и *къастуо* связаны значением «выделять», а английский *hew*, немецкий *hauen* и *хъиен* – «молотить, отбивать» не являются эквивалентами. Значения слов *axe*, *акха*, *dig*, *диг* имеют сходство «рассекать, орудие рассекания». Таким образом, мы имеем дело с этимологически связанными неполными лексическими параллелями.

#### Список сокращений

англ. – английский язык  
др.-англ. – древнеанглийский язык  
нем. – немецкий язык,  
др.-вн. – древневерхненемецкий  
ср.-нн. – средненижненемецкий  
франц. – французский язык  
др.-фр. – древнефризский язык  
голл. – голландский язык  
дат. – датский язык  
шв. – шведский язык  
др.-сканд. – древнескандинавские языки  
нах. – нахские языки (чеченский (чеч.), ингушский (инг.), цоватушинский (ц.-туш.))  
вайнах. – (чеченский (чеч.), ингушский (инг.))  
чеч. – чеберлойский диалект чеченского языка  
ПИЕ – протоиндоевропейский язык  
нортумб. – нортумбрийский диалект древнеанглийского языка

#### Список литературы

1. Байдарова С. В. Германско-нахские глагольные лексические параллели, связанные с движением и изменением состояния // Фундаментальные исследования. 2014. № 9. Ч. 2. С. 451-456.
2. Байдарова С. В. Некоторые параллели в германских и нахских языках (на материале глагольной лексики) // Фундаментальные исследования. 2014. № 6. Ч. 2. С. 394-399.
3. Вагапов А. Д. Славяно-нахские лексические параллели. Грозный: Медиани, 1994. 192 с.
4. Вагапов А. Д. Этимологический словарь чеченского языка. Тбилиси: Медиани, 2011. 733 с.
5. Дубичинский В. В. Теоретическое и лексикографическое описание лексических параллелей: дисс. ... д. филол. н. Краснодар, 1995. 311 с.
6. Климов Г. А., Алексеев М. Е. Типология кавказских языков. М.: Либроком, 2010. 304 с.
7. Старостин С. А. Труды по языкознанию. М.: Языки славянских культур, 2007. 924 с.
8. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. М.: ИДДК, 2004.
9. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: БРЭ, 2000. 688 с.
10. <http://www.etimonline.com> (дата обращения: 30.11.2016).
11. Klein E. A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language. N. Y.: Elsevier Publishing Company, 1966. 1776 p.
12. Longman. Dictionary of Contemporary English / ed. by D. Summers. 4<sup>th</sup> ed. Harlow, 2003. 1950 p.

#### LEXICAL CORRESPONDENCES IN THE GERMAN AND NAKH LANGUAGES NAMING HUMAN ACTIVITY

Baidarova Sovdat Vakhidovna  
Chechen State University, Grozny  
shovda@mail.ru

The article deals with the lexical correspondences in the German and Nakh languages associated with human activity. These are the words: to comb, to do, to grab, to highlight, to throw, to touch, to take, to bind, to grind, to cover, to dig and so on. The comparative analysis of the German and Nakh lexemes having an external similarity of the root morphemes, conducted with the use of explanatory and etymological dictionaries, shows semantic closeness and possibility of etymological connection.

*Key words and phrases:* lexical parallels; semantic correspondences; equivalents; the German languages; the Nakh languages.